

NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE ORIGINALES

I. TIPOGRAFÍA Y SIGNOS DE PUNTUACIÓN

- 1.^a Los trabajos se remitirán a la dirección de la revista (Arco Libros, Juan Bautista de Toledo, 28. 28002 Madrid). Deberán ser inéditos, no estar aprobados para su publicación en otro lugar, y estarán escritos en español.
- 2.^a Los originales se presentarán mecanografiados (en DIN A4 y por una sola cara), a doble espacio —tanto el texto como las notas— y sin correcciones a mano.
- 3.^a Cada hoja tendrá 30 líneas, con una anchura de caja entre 60 y 70 espacios o 16 cms., dejando a la izquierda un margen mínimo de 4 cm. para efectuar correcciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, que irán en hojas aparte al final del artículo. Los trabajos no superarán las 40 hojas.
- 4.^a Irán precedidos de una hoja en la que figure el título del trabajo, el nombre del autor (o autores), su dirección y teléfono, así como su situación académica y el nombre de la institución científica a la que pertenece(n).
- 5.^a Los manuscritos se presentarán por duplicado.
- 6.^a Los títulos de los apartados generales del artículo irán en versalita (doble subrayado), y los subtítulos en cursiva (subrayado simple). Tanto unos como otros se colocarán, sin sangrar, a la izquierda del renglón.
- 7.^a Se usará también la cursiva para palabras o frases que sean objeto de estudio dentro del artículo, o estén empleadas con sentido terminológico, como denominaciones técnicas. También se utilizará en palabras y locuciones extranjeras.
- 8.^a Cuando se quiera representar significados, conceptos o definiciones léxicas, se pondrán entre comillas simples.
- 9.^a Las voces indicadoras de etimología se escribirán en versalitas (doble subrayado).

- 10.^a Cuando se desee destacar alguna palabra o expresión, se hará en letras espaciadas (subrayado discontinuo).
- 11.^a Se deja al buen criterio del autor la indicación mediante números o letras de párrafos o apartados. Pero tras las letras a, b, c, etc., mayúsculas o minúsculas, así como tras 1.º, 2.º, 3.º, etc., se cerrará paréntesis. Es decir, a), b), c), 1.º), 2.º), 3.º).
- 12.^a En el cuerpo del artículo la indicación de llamadas o notas se hará mediante números consecutivos volados, que en el original podrán representarse entre paréntesis. Nunca les precederá punto, coma, punto y coma ni dos puntos.
- 13.^a En general, los signos de puntuación y acentuación se utilizarán de acuerdo con las normas de la Real Academia Española actualmente en vigor. Tan sólo cabe señalar que las comillas se usarán únicamente para las citas textuales. Nótese que si éstas acaban con un número de nota o llamada, dicho número aparecerá después de las comillas; a continuación seguirá el signo de puntuación correspondiente y si, a su vez, el texto en cuestión termina con punto o puntos suspensivos tomados del original, éstos precederán a las comillas. Así,

«Con estas y otras prevenciones, comenzamos a volver y cobrar algún aliento, pero nunca podían las quijadas desdoblarse, que estaban magras y alforzadas; y así, se dio orden que cada día nos ahormasen con la mano del almirez»¹.

- 14.^a Las supresiones de texto en una cita se indican mediante tres puntos entre corchetes [...]. Los corchetes habrán de utilizarse también para aclaraciones o restituciones en las citas textuales.
- 15.^a En cuanto a abreviaturas, deberán usarse las siguientes:
 - Artículo citado = art. cit.
 - Capítulo(s) = cap., caps.
 - Columna(s) = col. cols.
 - Compárese = comp.
 - Confróntese = cfr.
 - Edición(es) = ed., eds.
 - Editorial = edit.
 - Fascículo(s) = fasc., fascs.
 - Folio(s) = fol., fols.
 - *Ibíd*em = *ibid.* En cursiva (subrayado) cuando se refiere a obra.
 - *Ídem* = *id.*
 - Loco citato = loc. cit.
 - Manuscrito(s) = ms., mss.
 - Número(s) = núm., núms.

- Opus citatum u obra citada = op. cit. En cursiva (subrayado) si se refiere a un libro.
 - Página(s) = pág., págs.
 - Siguiete(s) = sig., sigs.
 - Tomo(s) = t., ts.
 - Traducción = trad.
 - Véase = V., Vid.
 - Volumen(es) = vol., vols.
- 16.^a Cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., deberán ser originales y se presentarán preferentemente en papel vegetal y perfectamente rotulados. Se recomienda que las fotografías sean de la mejor calidad para evitar pérdida de detalles en la reproducción. Todos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará, asimismo, el lugar aproximado de colocación.
- 17.^a Las transliteraciones de alfabetos no latinos se ajustarán a las normas establecidas en las revistas de cada especialidad.
- 18.^a Los autores son responsables del respeto del copyright en las citas y reproducciones de materiales.

II. CITAS BIBLIOGRÁFICAS

- 19.^a Las referencias bibliográficas pueden indicarse en las notas o en un apartado especial, al final del artículo, dedicado a bibliografía. En el primer caso, cuando se cita por primera vez, se dará referencia bibliográfica completa en la correspondiente nota, y a partir de ahí se puede adoptar una abreviatura o sigla (por ejemplo, el nombre del autor si de éste tan sólo se cita una obra en todo el artículo, o el nombre seguido del título abreviado). Y en el segundo caso, siguiendo una práctica ampliamente difundida hoy, se puede remitir a la bibliografía citando tan sólo el autor y el año de la publicación a que se hace referencia.
- 20.^a *Tratándose de una obra*, la referencia bibliográfica se hará de la siguiente manera:
- a) Si aparece en una nota, se consignará el nombre del autor seguido del apellido o apellidos, estos en versalita (doble subrayado en el original). En el apartado dedicado a la bibliografía, en cambio, se indicará en primer lugar el apellido o apellidos, y separado de ellos por una coma, el nombre (a poder ser completo), también en versalitas, y entre paréntesis el año de la publicación, seguido de un número o letra exponente, si se citaran varias obras del mismo autor y año.

b) A continuación, el título completo de la obra en cursiva (subrayado en el original), separado por una coma en las notas y por dos puntos en la bibliografía. Si el título está en español, se usará la mayúscula tan sólo en la primera palabra, y si está en otra lengua, se seguirán las normas ortográficas de esa lengua.

c) Entre paréntesis puede hacerse referencia a la colección, con iniciales mayúsculas, número de la colección, traductor, prologuista, etcétera.

d) Separado por una coma, se consignará en número romano el tomo o volumen, con las abreviaturas t. o vol.

e) A continuación el nombre de la editorial, también separado por una coma, y seguido por el lugar y fecha de publicación, separados a su vez por comas. Entre corchetes podrá ponerse la fecha de la primera edición si se cree necesario.

f) Si se indica el número de la edición, ésta aparecerá antes de la fecha de la publicación.

Ejemplos:

A) En notas:

ANTONIO DE GUEVARA, *Menosprecio de corte y alabanza de aldea. Arte de marear* (Letras Hispánicas, 213; edición de Asunción Rallo Gruss), Cátedra, Madrid, 1984.

RAMÓN DEL VALLE INCLÁN, *Divinas palabras. Tragicomedia de aldea* (edición, introducción y notas de Leda Schiavo), Barcelona, 1990.

RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española* (Biblioteca Románica Hispánica, Manuales, 45; prólogo de Ramón Menéndez Pidal), Gredos, Madrid, 8.ª ed., 1980.

ANTONIO QUILIS, *El comentario fonológico y fonético de textos. Teoría y práctica*, Arco/Libros, Madrid, 1985.

B) En la bibliografía:

LÓPEZ MORALES, HUMBERTO (1989): *Sociolingüística*, Gredos, Madrid.

VALBUENA PRAT, ÁNGEL (1982): *Historia de la literatura española*, t. III (siglo XVIII), Gustavo Gili, Barcelona, 9.ª ed. (ampliada y puesta al día por Antonio Prieto).

Tratándose de un artículo contenido en una obra o revista, se sigue el mismo procedimiento que en el caso anterior, a no ser que el título del artículo vaya en letra redonda y entre comillones, señalando a continuación, después de una coma y precedido por *en* (en redonda), el título de la obra o revista (en cursiva). Así,

MANUEL SECO, "El nacimiento de la lexicografía moderna no académica", en *Estudios de la lexicografía española*, Paraninfo, Madrid, 1987, págs. 129-151.

MANUEL ALVAR, "El discurso académico de Antonio Machado", en *Símbolos y mitos*, CSIC, Madrid, 1990, págs. 95-116.

a) Si se trata de una revista, la cita bibliográfica se hará según sus normas de cada revista, cuidando de que no falte ningún dato imprescindible. Tanto si se utiliza el título entero como si se emplea la sigla, irá en cursiva (subrayado en el original). Después, si parece necesario, se indicará el lugar de la publicación entre paréntesis. A continuación se indicará el tomo o número, seguido del año tras una coma, y, después de otra coma, la página o páginas. Por ejemplo:

YAKOV MALKIEL, "La aversión al monosilabismo en los adjetivos del español antiguo y moderno", en *LEA*, VI, 1984, págs. 5-27.

LIDIO NIETO, "Ecos del *Cantar* bíblico en el *Cántico* sanjuaniano", en *RFE*, LXVIII, 1988, págs. 271-310.

b) Si la obra en que se halla contenido el artículo corresponde a otro u otros autores, éstos habrán de consignarse antes del título en letra redonda. Así,

GRACIELA REYES, "Polifonía textual: Variedades lingüísticas en la narrativa hispanoamericana reciente", en Humberto López Morales y María Vaquero (editores), *Actas del I Congreso internacional sobre el español de América. San Juan, Puerto Rico, del 4 al 9 de octubre de 1982*, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, San Juan de Puerto Rico, 1987, págs. 1067-1076.

AURORA EGIDO, "Certámenes poéticos y arte efímero en la Universidad de Zaragoza (siglos XVI y XVII)", en aa. vv., *Cinco estudios humanísticos para la Universidad de Zaragoza*, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1983, págs. 9-78.

Se exceptúan los homenajes, en que se procederá de idéntico modo que en a). Por ejemplo,

RICARDO GULLÓN, "Simbolismo y modernismo", en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach (con motivo de sus XXV años de docencia en la Universidad de Oviedo)*, t. V, Universidad, Oviedo, 1983, págs. 257-287.

III. CORRECCIÓN DE PRUEBAS

- 21.^a Durante la corrección de las pruebas —que se enviarán al autor sin original— no se admitirán variaciones significativas ni adiciones al texto, corriendo por cuenta del autor los costes derivados de las mismas.
- 22.^a Los autores deberán corregir las pruebas en un plazo máximo de diez días desde la entrega de las mismas.
- 23.^a Los signos que se emplearán en la corrección de pruebas son los que se ponen al final de estas normas.

IV. CONDICIONES DE EDICIÓN

- 24.^a La publicación en la revista *Voz y Letra* no da derecho a remuneración alguna; los derechos de edición son de la propia revista y es necesario el permiso de sus directores para cualquier reproducción.
- 25.^a Los autores recibirán gratuitamente 25 separatas de su artículo y un ejemplar del volumen.
- 26.^a Los originales que no se adapten a estas normas se devolverán a su autor para que los modifiquen.

Signos en el margen	Signos en el texto	Significado	Texto corregido
a) De uso general			
	<p>si hay necesidad de suprimir una letra, palabra u otro otro elemento</p> <p>este signo se le llama <i>dele</i>, que es una corrupción de la palabra latina una corrupción de la palabra latina <i>deletum</i> que significa: para borrar, para eliminar</p>	<p>Suprimir letras, palabras, etc.</p> <p>Suprimir línea</p>	<p>si hay necesidad de suprimir una letra, palabra u otro elemento</p> <p>este signo se le llama <i>dele</i>, que es una corrupción de la palabra latina <i>deletum</i> que significa: para borrar, para eliminar</p>
	<p>para indicar la separación de letras u otros elementos se utilizará este signo</p> <p>para las líneas se usará directamente el signo, pudiendo completarse la indicación del valor de la separación</p>	<p>Separar letras, palabras, etc.</p> <p>Separar líneas</p>	<p>para indicar la separación de letras u otros elementos se utilizará este signo</p> <p>para las líneas se usará directamente el signo, pudiendo completarse la indicación del valor de la separación</p>
	<p>en el caso contrario, el signo a utilizar es el que se presenta en el margen de este ejemplo</p> <p>si se trata de líneas que aparecen separadas es suficiente utilizarlo directamente</p>	<p>Unir letras, palabras, etc.</p> <p>Unir líneas</p>	<p>en el caso contrario, el signo a utilizar es el que se presenta en el margen de este ejemplo</p> <p>si se trata de líneas que aparecen separadas es suficiente utilizarlo directamente</p>
	<p>la trasposición de letras o de palabras frecuente es tanto por defecto de composición como de redacción</p> <p>en la composición linotípica es también frecuente la trasposición de líneas</p>	<p>Transposición letras, palabras, etc.</p> <p>Transposición línea</p>	<p>la trasposición de letras o de palabras es frecuente, tanto por defecto de composición como de redacción</p> <p>en la composición linotípica es también frecuente la trasposición de líneas</p>
	<p>en la composición manual es posible la inversión de una o varias letras, adornos o elementos de viñetas</p> <p>en el caso de una línea se procederá como en los casos anteriores, o así si el texto se repite en el margen</p>	<p>Invertir letras, etc.</p> <p>Invertir línea</p>	<p>en la composición manual es posible la inversión de una o varias letras, adornos o elementos de viñetas</p> <p>en el caso de una línea se procederá como en los casos anteriores, sin necesidad de repetir el signo en el margen</p>
	<p>si se ha señalado con un signo de llamada una corrección indebidamente, puede anularse trazando una línea de puntos debajo de la palabra tachada. Puede reforzarse escribiendo en el margen la palabra, <i>vale</i></p>	<p>Anulación de una corrección marcada</p>	<p>si se ha señalado con un signo de llamada una corrección indebidamente, puede anularse trazando una línea de puntos debajo de la palabra tachada. Puede reforzarse escribiendo en el margen la palabra, <i>vale</i></p>
b) De indicación tipológica			
	<p>en el caso de indicar la composición de una palabra o frase en cursiva, se <u>subrayarán</u> con una sola línea</p> <p>Si es todo un párrafo o texto importante se indicará con una llave en el margen, acompañada de la indicación correspondiente</p>	<p>Cursiva</p> <p>Cursiva párrafo o texto</p>	<p>en el caso de indicar la composición de una palabra o frase en cursiva, se <i>subrayarán</i> con una sola línea</p> <p>Si es todo un párrafo o texto importante se indicará con una llave en el margen, acompañada de la indicación correspondiente</p>

Signos en el margen	Signos en el texto	Significado	Texto corregido
	si la palabra o texto estuviera en cursiva y la corrección debe ser <u>redondo</u> , se encerrará con un círculo, con indicación en el margen	Redondo (si la composición es en cursiva)	si la palabra o texto estuviera en cursiva y la corrección debe ser redondo, se encerrará con un círculo, con indicación en el margen
<i>vers.</i>	subrayar con dos líneas si la palabra o letra debe ser compuesta en <u>versalitas</u>	Versalita	subrayar con dos líneas si la palabra o letra debe ser compuesta en VERSALITAS
<i>c.a.</i>	se indicará con tres líneas en el caso de desear mayúsculas en una palabra o letra	Mayúsculas. Versales o caja alta (c. a.)	se indicará con tres líneas en el caso de desear mayúsculas en una PALABRA o Letra
	subrayar con tres y dos líneas correspondientes a mayúsculas y versalitas en los <u>titulares</u>	Mayúscula y Versalita	subrayar con tres y dos líneas correspondientes a mayúsculas y versalitas en los TITULARES
	cuando un texto estuviera compuesto en <u>MAYÚSCULAS</u> y se deseara en minúsculas, se encerrará con un círculo y se indicará en el margen (c. b.)	Minúsculas o caja baja (c. b.)	cuando un texto estuviera compuesto en mayúsculas y se deseara en minúsculas, se encerrará con un círculo y se indicará en el margen (c. b.)
<i>negr.</i>	se subrayará con una línea ondulada cuando se trate de componer una palabra o texto en <u>negritas</u>	Negritas	se subrayará con una línea ondulada cuando se trate de componer una palabra o texto en negritas
— En los originales, los titulares generales o de párrafo, se pueden indicar en el principio de línea con una reducción del signo tipológico correspondiente: ¶ Los Signos de Corrección			
<i>I a</i> <i>I i</i>	las letras o signos que no tienen la alineación del texto, como en el caso del apóstrofe, letras voladas de abreviatura y los subíndices en las fórmulas, se indicarán con una línea vertical, inferior o superior según el caso, <u>I_a</u> , <u>I_i</u>	Letra volada	las letras o signos que no tienen la alineación del texto, como en el caso del apóstrofe, letras voladas de abreviatura y los subíndices en las fórmulas, se indicarán con una línea vertical, inferior o superior según el caso, I_a , I_i
<i>✓</i>	las ligaduras son aquellos conjuntos de dos letras que en tipografía se presentan en un sólo carácter, como: æ, œ, fi, fl, etc., los cuales siempre es recomendable utilizarlos	Ligatura	las ligaduras son aquellos conjuntos de dos letras que en tipografía se presentan en un sólo carácter, como: æ, œ, fi, fl, etc., los cuales siempre es recomendable utilizarlos
<i>I x</i> <i>a</i>	la anulación de un acento se señala repitiendo la letra en el margen con una cruz en la parte superior.	Acento anulado	la anulación de un acento se señala repitiendo la letra en el margen con una cruz en la parte superior
<i>T x</i> <i>a</i>	cuando se trata de una letra defectuosa, rota, etc., se señalará con una cruz en la parte inferior	Letra defectuosa	cuando se trata de una letra defectuosa, rota, etc., se señalará con una cruz en la parte inferior
<i>L</i>	en tipografía, pastel, es sinónimo de mezcla. Una letra que no pertenece a la familia del texto se repetirá en el margen encerrada en un círculo	Letra empastelada	en tipografía, pastel, es sinónimo de mezcla. Una letra que no pertenece a la familia del texto se repetirá en el margen encerrada en un círculo
<i>L á</i>	<i>cabeza de muerto</i> es aquella letra tipográfica que vuelta al revés sustituye a otra de la que no se dispone en el momento de la composición	Cabeza de muerto	<i>cabeza de muerto</i> es aquella letra tipográfica que vuelta al revés sustituye a otra de la que no se dispone en el momento de la composición

Signos en el margen	Signos en el texto	Significado	Texto corregido
c) Enmiendas en la pre o post composición			
T i	Omisión: en la omisión o falta de letra o palabra se escribirán en el margen al signo de llamada correspondiente	Falta letra o palabra	en la omisión o falta de letra o palabra se escribirán en el margen junto al signo de llamada correspondiente
L $junto$			
$\text{? de origen francés}$	hemos adoptado este signo ? para aquellos casos en que falte una frase	Falta frase	hemos adoptado este signo, de origen francés, para aquellos casos en que falte una frase
$h >$	en este caso, como en Inglaterra, para las faltas de signos de puntuación, así facilita la inmediata comprensión de la corrección	Falta signo de puntuación	en este caso, como en Inglaterra, para las faltas de signos de puntuación, así facilita la inmediata comprensión de la corrección.
? n. orig.	si la omisión es muy importante, se remitirá al original ?	Falta importante	si la omisión es muy importante, parte de original o bien el texto presenta características especiales difícil de exponer en el margen, se remitirá al original
Pastel:			
N T $marca$	si la mezcla es de letras, se marcarán con el signo de llamada y se escribirán de nuevo en el margen	Pastel de letras	si la mezcla es de letras, se marcarán con el signo de llamada y se escribirán de nuevo en el margen
	2 típica o bien de palabras u otros 1 si es de líneas de composición 4 viñetas, adornos, grabados, etc. se 3 elementos tipográficos, como son, 5 ordenarán con números arábigos	Pastel de líneas, etc.	si es de líneas de composición lino-típica o bien de palabras u otros elementos tipográficos, como son, viñetas, adornos, grabados, etc. se ordenarán con números arábigos
Espaciado:			
$---$ $\#$	en algunos casos conviene destacar una palabra espaciando sus letras, en lugar de recurrir a las comillas o a la cursiva	Espaciar palabra	en algunos casos conviene destacar una palabra espaciando sus letras, en lugar de recurrir a las comillas o a la cursiva
\bigcirc \downarrow	en el caso de una palabra ya espaciada conviene devolverla a su estado natural	Desespaciar palabra	en el caso de una palabra ya espaciada conviene devolverla a su estado natural
$ =$	Prosa es la separación, que da la fundición, de una letra a otra; a veces hay que corregirla por efecto óptico: $\uparrow T$, $\downarrow T$, $\uparrow O$, etc.	Prosa compensada	Prosa es la separación, que da la fundición, de una letra a otra; a veces hay que corregirla por efecto óptico: $\uparrow T$, $\downarrow T$, $\uparrow O$, etc.
$ =$	en algunos casos el espaciado entre palabras se presenta irregular por causa del uso incorrecto de los espacios cuña	Igualar espaciado	en algunos casos el espaciado entre palabras se presenta irregular por causa del uso incorrecto de los espacios cuña
Sangría:			
\square (cu, cu)	Se llama sangría a la primera línea de párrafo que se presenta entrada en relación a las otras. Su valor se marcará con cuadratines, (o medios)	Sangrar línea	Se llama sangría a la primera línea de párrafo que se presenta entrada en relación a las otras. Su valor se marcará con cuadratines, (o medios)
	Si el párrafo fuese compuesto con entrada y se deseara eliminar dicha sangría, se marcará con el signo al revés directamente	Eliminar sangría	Si el párrafo fuese compuesto con entrada y se deseara eliminar dicha sangría, se marcará con el signo al revés directamente

Signos en el margen	Signos en el texto	Significado	Texto corregido
	<p>Alineación:</p> <p>por causa de una suciedad u otro defecto pueden presentarse letras faltas de alineación, o bien otros elementos que no coincidan horizontalmente. Parangonar, es alinear dos o varios cuerpos diferentes.</p>	Alinear o parangonar	por causa de una suciedad u otro defecto pueden presentarse letras faltas de alineación, o bien otros elementos que no coincidan horizontalmente. Parangonar, es alinear dos o varios cuerpos diferentes
	<p>en composiciones quebradas, cuadros sinópticos, o bien la coincidencia de figuras con un texto, etc., a veces hay que indicar su alineación en sentido vertical</p>	Alinear verticalmente	en composiciones quebradas, cuadros sinópticos, o bien la coincidencia de figuras con un texto, etc., a veces hay que indicar su alineación en sentido vertical
	<p>Desplazamientos en la composición:</p> <p>cuando un texto está compuesto con un punto y aparte. Pero por corrección gramatical conviene que sea seguido</p>	Punto y seguido	cuando un texto está compuesto con un punto y aparte. Pero por corrección gramatical conviene que sea seguido
	<p>en el caso inverso. Un punto seguido debe ser separado</p>	Punto y aparte	en el caso inverso. Un punto seguido debe ser separado
	<p>por una división de sílabas incorrecta, bien de una abreviatura a fin de línea, etc., requiere el pase de una línea a otra</p>	Pase a la otra línea	por una división de sílabas incorrecta, bien de una abreviatura a fin de línea, etc., requiere el pase de una línea a otra
	<p>un recorrido de un texto por evitar una «calle», o bien para ganar o perder una línea, se indicará con la mayor precisión posible para el linotipista</p>	Recorrido, calle	un recorrido de un texto por evitar una «calle» o bien para ganar o perder una línea, se indicará con la mayor precisión posible para el linotipista
	<p>Para el centrado de un titular</p>	Centrar	Para el centrado de un titular
/ x	<p>Incidentes:</p> <p>en las pruebas de máquina suelen presentarse señal o mancha de material de blancos levantados, interlíneas, cuadrados, imposiciones, etcétera)</p>	Blancos levantados	en las pruebas de máquina suelen presentarse señal o mancha de material de blancos levantados, interlíneas, cuadrados, imposiciones, etcétera)
7 x	<p>a veces la composición no ha sido limpiada a fondo de la tinta de pruebas o bien de residuos de metal (legaña) en la composición linotípica, presentando algunas letras tapadas</p>	Limpiar letras	a veces la composición no ha sido limpiada a fondo de la tinta de pruebas o bien de residuos de metal (legaña) en la composición linotípica, presentando algunas letras tapadas